Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś licznych — faryzeuszy i sadyceuszy przychodzących do — zanurzania, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam jak uciec przed — mającego przyjść gniewu?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do zanurzenia jego powiedział im płody żmij kto pokazał wam jako uciec od mającego przyjść gniewu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zobaczył, że do chrztu przychodzi wielu faryzeuszów* ** i saduceuszów,*** **** powiedział do nich: (Wy,) płody żmij,***** kto wam podpowiedział, by uciekać przed nadchodzącym gniewem?******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś licznych (z) faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do chrztu* jego, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam, (jak) uciec od mającego przyjść gniewu? [7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do zanurzenia jego powiedział im płody żmij kto pokazał wam (jako) uciec od mającego przyjść gniewu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zobaczył, że wielu faryzeuszów i saduceuszów przychodzi na chrzest, powiedział: Wy, pomioty żmij, czy ktoś wam doradził, aby uchodzić przed nadchodzącym gniewem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zobaczył wielu spośród faryzeuszy i saduceuszy przychodzących do chrztu, powiedział im: Plemię żmijowe, któż was ostrzegł, żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzał wiele z Faryzeuszów i Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, rzekł im: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?

[1)] Faryzeusze : członkowie jednego z najbardziej wpływowych stronnictw judaizmu czasów Jezusa. Było ich ok. 6 tys. więcej niż saduceuszy (<x>470 3:7</x>L.). Znani z przywiązania do SP, wiary w anioły i zmartwychwstanie.
[2)] <x>470 16:1</x>; <x>470 23:13</x>
[3)] Saduceusze kontrolowali polityczne struktury judaizmu czasów Jezusa; stanowili większość w Sanhedrynie. Byli szczególnie rygorystyczni, jeśli chodzi o Prawo i zagadnienia porządku społecznego (<x>470 3:7</x>L.); zob. <x>470 16:1-12</x>;<x>470 22:23-34</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>490 2:27-38</x>; <x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>.
[4)] <x>470 22:23</x>; <x>510 4:1</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:6-8</x>
[5)] <x>470 12:34</x>; <x>470 23:33</x>
[6)] <x>520 1:18</x>; <x>520 2:5</x>; <x>520 5:9</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 3:6</x>; <x>590 1:10</x>; <x>730 6:16-17</x>
[7)] specjalne zanurzenie religijne, czyli chrzest.

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy widział wielu z Faryzeuszów i Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, mówił im: Rodzaju jaszczurcy, któż wam pokazał, abyście uciekali od przyszłego gniewu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy widział, że przychodziło do chrztu wielu spośród faryzeuszów i saduceuszów, mówił im: Plemię żmijowe, kto wam pokazał, jak uciec przed nadchodzącym gniewem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ujrzał wielu faryzeuszów i saduceuszów, przychodzących do chrztu, rzekł do nich: Plemię żmijowe, kto was ostrzegł przed przyszłym gniewem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak widział, że do chrztu przychodziło także wielu faryzeuszy i saduceuszy, wołał: Plemię żmijowe, kto wam podsunął myśl, że można uciec przed nadchodzącym gniewem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy widział, jak wielu faryzeuszów i saduceuszów przychodzi, aby przyjąć jego chrzest, mówił: „Potomstwo żmijowe! Kto wam pokazał, jak uniknąć nadchodzącego gniewu?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zobaczył, że do jego chrztu przystępuje wielu faryzeuszów i saduceuszów, powiedział im: „O pomiocie żmij, kto was ostrzegł, by uciekać od zbliżającego się gniewu?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak widział, że do chrztu przychodziło także wielu faryzeuszy i saduceuszy, wołał: - Wy, podłe gady, nie myślcie, że uciekniecie przed nadchodzącym gniewem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczywszy wielu faryzeuszów i saduceuszów, którzy przychodzili do niego po chrzest, powiedział: - Żmije! Któż was zapewnił, że unikniecie zbliżającego się gniewu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А побачивши, що багато фарисеїв і саддукеїв, що йдуть на його хрещення, сказав їм: Поріддя гадюче, хто підказав вам утікати від майбутнього гніву?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś wielu z farisaiosów i saddukaiosów przychodzących aktywnie na to zanurzenie jego, rzekł im: Płciowe zrodzenia wiarołomnych samic żmij, kto poddał przykład wam możliwość uciec od wiadomej obecnie mającej planowo nastąpić zapalczywości?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy ujrzał wielu z faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do swego chrztu, powiedział im: Rodzaju żmijowy, któż wam pokazał, żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ujrzawszy jednak wielu spośród p'ruszim i c'dukim, którzy przychodzili, by ich zanurzył, rzekł im: "Żmije! Kto was ostrzegł, aby ujść przed nadchodzącą karą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ujrzał wielu faryzeuszy i saduceuszy przychodzących do chrztu, rzekł do nich: ”Pomiocie żmijowy, kto wam podsunął myśl, żeby uciekać przed nadchodzącym srogim gniewem?

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zauważył jednak, że również wielu faryzeuszy i saduceuszy przychodzi się ochrzcić. Napominał więc ich: —Przebiegłe węże! Kto wam powiedział, jak uciec przed nadchodzącą karą Boga?!